

Warszawa, dnia 4 stycznia 2018 r.

Poz. 7

## PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier o wzajemnym uregulowaniu stanu prawnego nieruchomości dyplomatycznych,

podpisany w Warszawie dnia 12 czerwca 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Węgier, zwane dalej „Stronami”,

kierując się potrzebą uregulowania, na zasadzie wzajemności, stanu prawnego nieruchomości użytkowanych przez Rzeczpospolitą Polską na Węgrzech dla celów dyplomatycznych oraz nieruchomości użytkowanych przez Węgry w Rzeczypospolitej Polskiej dla celów dyplomatycznych,

postanowiły zawrzeć następujące porozumienie:

### Artykuł 1

Strona polska przeniesie na Państwo Węgierskie za symboliczną złotówkę prawo własności działki o powierzchni 1119 m<sup>2</sup> położonej przy ul. Fryderyka Chopina 2 w Warszawie, Dzielnica Śródmieście, działka ewidencyjna numer 40 z obrębu 5-05-07, nr księgi wieczystej WA4M/00038402/8 (dawny numer KW: 1713H) oraz prawo własności znajdującego się na tej działce budynku urzędowego użytkowanego jako siedziba Ambasady Węgier.

### Artykuł 2

Strona polska przeniesie na Państwo Węgierskie za symboliczną złotówkę prawo własności działki o powierzchni 2250 m<sup>2</sup> położonej przy ul. Szwoleżerów 10 w Warszawie, Dzielnica Śródmieście, działka ewidencyjna numer 12 z obrębu 5-06-13, nr księgi wieczystej WA4M/00035959/6, na której znajduje się budynek stanowiący własność Państwa Węgierskiego.

### Artykuł 3

Strona węgierska przeniesie na Państwo Polskie za symbolicznego forinta prawo własności działki o powierzchni 5503 m<sup>2</sup> położonej w Budapeszcie, Dzielnica II, ograniczonej ulicami Pusztaszeri ut 82 i Törökvész ut 13-15, obręb ewidencyjny 15382/26, na której znajdują się budynki stanowiące własność Państwa Polskiego.

### Artykuł 4

Strona węgierska przeniesie na Państwo Polskie za symbolicznego forinta prawo własności działki o powierzchni 1686 m<sup>2</sup> położonej w Budapeszcie, Dzielnica XIV przy ul. Stefánia (poprzednio Népstadion) nr 65, obręb ewidencyjny 32613, na której znajduje się budynek stanowiący własność Państwa Polskiego.

### **Artykuł 5**

Strona węgierska przeniesie na Państwo Polskie za symbolicznego forinta prawo własności działki niezabudowanej o powierzchni 2498 m<sup>2</sup> położonej w Budapeszcie, Dzielnica XIV przy ul. Stefánia (poprzednio Népstadion) nr 5-7, obręb ewidencyjny 32481/5.

### **Artykuł 6**

Strona węgierska zrzeka się roszczenia do działki o powierzchni około 6400-6500 m<sup>2</sup> w Warszawie, której wybór, zgodnie z życzeniem Strony węgierskiej, miał być dokonany w rejonie uzgodnionym między Stronami, przysługującej Stronie węgierskiej na mocy Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym przekazaniu w bezpłatne użytkowanie działek przeznaczonych pod obiekty ambasad i biur radców handlowych, zawartego dnia 14 grudnia 1977 roku i artykułu 1 ust. 1 pkt c) Porozumienia o zmianie wyżej wymienionego Porozumienia podpisanego w Budapeszcie w dniu 23 października 1986 roku.

### **Artykuł 7**

Na podstawie swoich ustawodawstw wewnętrznych Strony przyznają sobie wzajemnie prawo swobodnego rozporządzania nieruchomościami wymienionymi w artykułach 1, 2, 3, 4 i 5 niniejszego Protokołu w obrocie na wolnym rynku, w tym zniesienie zakazu sprzedaży na cele inne niż dyplomatyczne.

### **Artykuł 8**

1. Na zasadzie wzajemności Strony podejmą niezbędne działania w celu sporządzenia w formie aktów notarialnych umów przeniesienia prawa własności nieruchomości wymienionych w niniejszym Protokole oraz realizacji tych umów zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem krajowym, a równocześnie Strony podejmą działania mające na celu dokonanie wpisów o przeniesieniu praw własności tych nieruchomości w księgach wieczystych i ewidencji nieruchomości.

Strony oświadczają, że podpisanie przed notariuszem umów cywilnoprawnych stanowiących podstawę do wpisania wyżej wymienionych nieruchomości do ksiąg wieczystych i ewidencji nieruchomości nastąpi równoległe, w tym samym czasie

- w Warszawie dla nieruchomości określonych w artykułach 1 i 2,
- w Budapeszcie dla nieruchomości określonych w artykułach 3, 4 i 5.

2. Ze względu na istniejące różnice w obowiązujących krajowych ustawodawstwach Stron w zakresie mocy prawnej wpisu własności do ksiąg wieczystych i ewidencji nieruchomości, Strony złożą oświadczenia w umowach notarialnych wymienionych w ustępie 1, że dokonane na podstawie tych umów wpisy w księgach wieczystych i ewidencji nieruchomości dotyczące własności tych nieruchomości mają wieczystą moc prawną i nie mogą zostać jednostronnie zmienione lub wykreślone przez władze Państwa, na którego terytorium są one położone.
3. Do podpisania cywilnoprawnych umów notarialnych wymienionych w ustępie 1 Strony wyznaczą odpowiednio upoważnionych przedstawicieli.

### Artykuł 9

Strony zwalniają się wzajemnie z wykonania obowiązku uiszczenia podatków i opłat z tytułu nabycia prawa własności wymienionych nieruchomości i ich wpisu do ksiąg wieczystych i ewidencji nieruchomości, stosownie do artykułu 23 Konwencji Wiedeńskiej z 1961 roku o stosunkach dyplomatycznych. Strony zwalniają się wzajemnie również z wykonania obowiązku uiszczenia przewidzianych przez własne ustawodawstwa wszystkich podatków i opłat wynikających z użytkowania nieruchomości.

### Artykuł 10

Strony będą współpracować i wzajemnie pomagać sobie we wszystkich istotnych sprawach związanych z realizacją postanowień niniejszego Protokołu. Spory, jakie mogą powstać wokół interpretacji lub realizacji niniejszego Protokołu, będą wyjaśniane i rozwiązywane przez Strony na drodze dyplomatycznej.

### Artykuł 11

Z dniem wejścia w życie niniejszego Protokołu tracą moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym przekazaniu w bezpłatne użytkowanie działek przeznaczonych pod obiekty ambasad i biur radców handlowych, podpisane w Budapeszcie dnia 14 grudnia 1977 roku oraz Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o zmianie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym przekazaniu w bezpłatne użytkowanie działek przeznaczonych pod obiekty ambasad i biur radców handlowych, zawartego dnia 14 grudnia 1977 roku, które zostało podpisane w Budapeszcie dnia 23 października 1986 roku.

### Artykuł 12

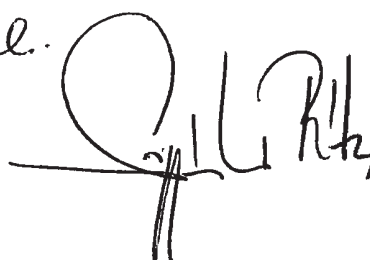
Niniejszy Protokół wejdzie w życie po upływie 30 dni po otrzymaniu ostatniej notyfikacji drogą dyplomatyczną informującej drugą Stronę o zakończeniu wewnętrznych procedur warunkujących jego wejście w życie.

Niniejszy Protokół został sporządzony w Warszawie, dnia 12 sierpnia 2017 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

**Z upoważnienia**  
**Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**

**Z upoważnienia**  
**Rządu Węgier**

*Witold Wasarykowl.*



## JEGYZŐKÖNYV

### **a Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya között a diplomáciai ingatlanok jogi helyzetének kölcsönös rendezéséről**

A Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya, a továbbiakban „Felek”,

annak szükségességétől vezérelve, hogy a Lengyel Köztársaság által Magyarországon, valamint Magyarország által a Lengyel Köztársaságban használt, diplomáciai célú ingatlanok jogi helyzetét kölcsönösségi alapon rendezzék,

az alábbiakban állapodnak meg:

#### **1. cikk**

A Lengyel Fél a Magyar Államra átruházza jelképes 1 zloty összegért a Varsóban, a Belváros kerületben, a Fryderyk Chopin utca 2. szám alatt fekvő, 5-05-07 helyrajzi számú, 40. szám alatt nyilvántartott, tulajdoni lap száma: WA4M/00038402/8 (a tulajdoni lap korábbi száma 1713H) 1119 m<sup>2</sup> alapterületű telek tulajdonjogát, valamint a rajta álló magyar nagykövetségi épületként használt hivatali épület tulajdonjogát.

#### **2. cikk**

A Lengyel Fél jelképes 1 zloty összegért átruházza a Magyar Államra a Varsóban, a Belváros kerületben, a Szwolężerów utca 10. szám alatti, 5-06-13 helyrajzi számú, 12. szám alatt nyilvántartott, tulajdoni lap száma: WA4M/00035959/6, 2250 m<sup>2</sup> alapterületű telek tulajdonjogát, amelyen a Magyar Állam tulajdonát képező épület áll.

#### **3. cikk**

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest II. kerület Pusztaszeri út 82. szám és a Törökvész út 13-15. szám által határolt, 15382/26 helyrajzi számú, 5503 m<sup>2</sup> alapterületű telek tulajdonjogát, amelyen a Lengyel Állam tulajdonát képező épületek állnak.

#### **4. cikk**

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest XIV. kerület Stefánia (volt Népstadion) út 65. szám alatti, 32613 helyrajzi számú, 1686 m<sup>2</sup> alapterületű telek tulajdonjogát, amelyen a Lengyel Állam tulajdonát képező épület áll.

#### **5. cikk**

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest XIV. kerület Stefánia (volt Népstadion) út 5-7. szám alatti, 32481/5 helyrajzi számú 2498 m<sup>2</sup> alapterületű, beépítetlen telek tulajdonjogát.

## 6. cikk

A Magyar Fél lemond a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló 1977. december 14-én aláírt Megállapodás és annak módosításáról szóló, Budapesten, 1986. október 23-án aláírt Megállapodás 1. cikke 1. bekezdésének c.) pontja alapján a Magyar Félnek járó kb. 6400-6500 m<sup>2</sup> alapterületű – a Magyar Fél kérésének megfelelően a Felek megállapodása alapján kiválasztandó területen található – varsói telek iránti igényéről.

## 7. cikk

Belső jogalkotásuk alapján a Felek kölcsönösen biztosítják jelen Jegyzőkönyv az 1, 2, 3, 4 és 5. cikkében foglalt ingatlanok szabad forgalomképességét, beleértve a kizárólagosan diplomáciai célra történő értékesítés tilalmának feloldását is.

## 8. cikk

1. A Felek a kölcsönösség elve alapján megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy jelen Jegyzőkönyvben szereplő ingatlanok tulajdonjogának átruházásához szükséges szerződéseket közjegyzői okiratba foglalják, és hatályos jogszabályaiknak megfelelően azokat végrehajtsák, egyidejűleg gondoskodnak az ingatlanok tulajdonjoga átruházásának ingatlan-nyilvántartási és tulajdoni lapra történő bejegyzéséről.

A felek kijelentik, hogy a fent említett ingatlanok ingatlan-nyilvántartási és tulajdoni lapra történő bejegyzésének alapjául szolgáló magánjogi szerződések közjegyző előtti aláírására

- az 1. és 2. cikkben foglalt ingatlanok esetében Varsóban,
- a 3, 4. és 5. cikkben foglalt ingatlanok esetében Budapesten

párhuzamosan, azonos időben kerül sor.

2. A Felek, tekintettel a tulajdon tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének jogerejére vonatkozó hatályos belföldi jogszabályaik közötti különbségekre, az 1. bekezdésben említett közjegyzői okiratba foglalt szerződésekben nyilatkoznak arról, hogy az ezen ingatlanok tulajdonjogával kapcsolatban a tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba ezen szerződések alapján beírt bejegyzések jogilag örök érvényűek és nem változtathatóak meg vagy törölhetőek ki egyoldalúan azon állam hatóságai által, amelynek felségterületén találhatóak.

3. Az 1. bekezdésben említett közjegyzői okiratba foglalt magánjogi szerződések aláírására a Felek megfelelően meghatalmazott képviselőket jelölnek ki.

## 9. cikk

A felek a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi bécsi szerződés 23. cikkének megfelelően kölcsönösen mentesítik egymást az ingatlanok tulajdonjogának megszerzésével, valamint a tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzésével kapcsolatos adó- és illetékfizetési kötelezettségek teljesítése alól.

Kölcsönösen felmentik továbbá egymást az ingatlanok használatából eredő, a Felek belső jogában előírt minden adó és díj megfizetése alól is.

#### 10. cikk

A Felek együttműködnek és kölcsönösen segítik egymást a jelen Jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtásával kapcsolatos minden lényeges kérdésben. A vitákat, amelyek a jelen Jegyzőkönyv értelmezése, vagy teljesítése körül kialakulhatnak, a Felek diplomáciai úton tisztázzák és rendezik.

#### 11. cikk

Jelen Jegyzőkönyv hatályba lépésével hatályát veszti a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló 1977. december 14-én aláírt Megállapodás, valamint a Budapesten 1986. október 23-án, a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló 1977. december 14-én aláírt Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás.

#### 12. cikk

Jelen Jegyzőkönyv a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30. napot követően lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárásaik befejeződtek.

Készült, *Varsóban*, 2017. *június* hó *12* napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

**a Lengyel Köztársaság Kormánya**  
megbízásából

*Witold Waszczykowski*

**Magyarország Kormánya**  
megbízásából

*Szilárd Kócs*